

西班牙文學

劉啓分 著

水牛大學叢書10
水牛出版社印行

水牛大學叢書

10

西班牙文學

劉啓分 著

水牛出版社

寫 在 前 面

提起塞曼提斯 (Miguel de Cervantes Saavedra, 1547-1616) 的「唐吉訶德傳」一書，我想知道的人必定很多。它是西班牙文學在世界文學史上享譽最隆的一部小說鉅著。但除了塞氏之外，西班牙還有不少大作家，如戲劇家羅貝·底·貝加 (Lope de Vega) 及加底侖 (Calderón de la Barca)，詩人龔果拉 (Luis de Gongora)，散文家格徹度 (Francisco de Quevedo)，都是歐洲文藝復興時期具有影響力的文學家，可是我國人對他們所知道的，恐怕不多，甚至於獲得諾貝爾文學獎的三位文學家：希梅聶茲 (Juan Ramón Jiménez，即中譯「小白驢與我」一書作者)，貝納勉特 (Jacinto Benavente, 1866-1954) 及葉切加萊 (José Echegaray, 1832-1916) 之中，第一位曾有介紹外，其餘二位可能很陌生。

筆者曾往馬德里大學專攻文學，因興趣所至，對西班牙文學名著稍懂一二。鑑于目前國人學習西班牙語文的人日見增多，筆者不敏，教學之餘編寫本書，供有志研究西國文學的人作參攷。本書的編著仍以現行的三部「西班牙文學史」課本為藍本，參以多年閱讀經驗所得的讀書心得，選精擇要而成者。這三部文學史是：

- 1、馬德里國立語言中心學校的教科書，由該校卸任校長卡達梭國家教授 (Joaguin Maria de Agra-Cadarso) 所著 Historia de la Literatura Española, (Ps. 33½)
- 2、馬德里大學文學院課本 Historia de la Literatura Española (Ps. 4)

2 西班牙文學

710) por José Garcia López.

- 3、奧維洛大學 (Universidad de Oviedo) 兩位國家教授 Emiliano Diez-Echarri 和 José Maria Roca Franquesa 合著的 Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana (Ps. 1590)

本書若能幫助國人瞭解西班牙文學，則感幸甚。內容及作品譯述，明知疏漏紕繆，在所難免，但供諸同好，能因此拋磚引玉更所欣幸。以此就正於大雅，並希不吝斧正。每章詳列參攷書名供有志研究者之索引，以資百尺竿頭更進一步。

最後，西班牙友人 Julia Revuelta 家人寄贈最新參考資料，內人蔡鶴子幫忙謄寫校正，以及水牛出版社彭經理誠晃之協助出版，謹以悃誠感謝。

西班牙馬德里大學文哲學院博士

劉啓分謹識

1969.5.31

導 言

歐洲文藝復興運動幾乎否定了中古文化的存在，他們直接從上古的希臘文化及拉丁文化汲取知識，使歐洲文化蛻變為一新面目的新文化。黑暗時代已因東羅馬帝國的滅亡而消失無踪，代之而起的是新生時代的萌芽，灌溉滋長，直到繁榮，枝葉茂盛的文藝復興運動。西班牙文學的起源，一般都是從1492年全國統一開始。但是文化不是一天造成而有的，爲了明白起承的轉變，我們簡單介紹一下中古時代的概況。

所謂中古時代是上中古、中中古及下中古三個階梯。

上中古 (La Alta Edad Media) 是包括十，十一，十二三個世紀。這時期的西班牙文化集中在「城堡」(Castillo) 及「僧院」(Monasterio)。城堡文化是抵抗外來的國家敵人——海盜，和王位爭奪戰的佔據地，談不到什麼保護文化之功；而僧院才是真正保護文化傳統的地方。當時的人民散居各處，大小村莊各自獨立，可說沒有社會生活的形式，有的只是爲謀生而遷徙，無定所安居的動蕩情況。到了十三世紀的中中古，開始有了都市生活，並且教會也隨着傳教士的辛勤墾荒，哥特式的單調建築物給人民做爲尋求精神文化的存在所在。這教會活動以聖芳濟會 (Franciscanos) 及道明會 (Dominicos) 二大集團爲主幹。天主教會爲一種哲學系脈，與這相對的學術機構，也就是騎士文學的祖先，另一方面也是紳士觀念的發祥地。十四、五世紀的下中古 La Baja Edad Media 時期，圍繞國王的宮廷人物，已有了高尚的紳士風度，配合宗教條規，並成上流社會的生活規準。而平民——中產階級人士的智識及經濟能力也隨着增大，使都市更具

2 西班牙文學

規模，使文化更有充實的內容。

西班牙黃金時代文學——起於十五世紀末，結束於十七世紀的偉大成就，乃是得力於教會保存了中古文化的遺寶，沒被黑暗時期蹂躪的古代文化，而加以發揚光大的。他們如雨後春筍地寫出時代題材，寫實主義，自然動力，宗教精神，國家色彩等等性質的作品，如羅貝(Lope de Vega)的戲劇，神秘散文，民謠，騎士小說等都是獨步世界文壇的傑作。

誠然，西班牙文學是受到歐洲各國的影響的。德國的條頓民族在頌功史詩中出現，東方的猶太人，回教阿拉伯人佔據西班牙期間——十三、四世紀，使散文中的教訓、敘述作品染上東方色彩。十一世紀侵入的法國，使記事詩，一般詩及騎士故事的散文都可見到她的痕跡，普魯梵斯帶給西班牙抒情詩，尤其是宮廷詩最明顯。義大利的但丁，薄伽丘，佩脫拉克等人的古典韻味是十五世紀的最佳禮物。

西班牙文——寫的語言可能是到十三世紀，費南度二世王朝時才有，第一部作品就是那著名的史詩「彌奧西勒之歌」(Cantar de Mio Cid)。散文是學者國王亞爾風索十世(Rey Sabio, Alfonso X)時開始有的。十四世紀的大作家伊達(Arcipreste de Hita)和馬努耶(Juan Manuel)交給十五世紀已成熟的文學「棒」。從此步入了黃金時代。1492年聶不利哈(Nebrija)出版了第一本卡斯底亞(即西班牙)文法，正式結束了中古時代文學。那些雜有的伊比利亞方言、條頓(歌特)語，阿拉伯語，法國語及拉丁語總算都混合在卡斯底亞語中，有了劃整歸一的文法規則，使文學克服了語文的困難，有統一的文字表現共同的思想，從此，文同規，書同文，有今日的標準國語文——西班牙語文。

第一篇

西班牙文學之起源

目 錄

序言——寫在前面.....	1
目 錄.....	1
導言.....	1

第一篇

西班牙文學之起源

第一章：伊西特洛文化

第一節 時代背景.....	1
第二節 伊西特洛——生平，著作及對歐洲之影響.....	1

第二章 中古時代的史詩

第一節 史詩之特性.....	4
第二節 我的領袖之歌——內容及風格.....	4
第三節 其它吟遊詩.....	9
第四節 影 響.....	9

第三章 宗教詩

- 第一節 詩之特性.....11
- 第二節 貝爾西奧其人及作品.....11
- 第三節 其它作品——亞力山大之書及亞勃羅泥奧之書.....13

第四章 散文的肇始——亞爾風索十世之宮廷文學

- 第一節 亞爾風索十世——生平，作品.....15
- 第二節 誘導文學之輸入.....17

第五章 戲劇的肇始及中世紀的抒情詩

- 第一節 宗教劇，神秘劇，道德劇及世俗劇之起源.....19
- 第二節 抒情詩的淵源——各種詩體及半島抒情詩.....21

第六章 十四世紀文學

- 第一節 社會背景與文學.....26
- 第二節 伊達主教——生平，著作，風格.....26
- 第三節 馬努耶——生平，著作，文體.....29
- 第四節 阿亞拉——詩及散文.....30

第二編

文藝復興前期文學

第七章 十五世紀文學——（一）詩歌

- 第一節 十五世紀前半期的宮廷詩——巴伊納詩選.....36
- 第二節 約翰二世王朝的宮廷詩——聖地亞納，約翰·美納，
羅貝·斯都羅加.....38

第三節	十五世紀後半期的宮廷詩——曼尼克	44
第四節	天主教國王統治下的詩	47
第八章	十五世紀文學——（二）散文	
第一節	一般特性	50
第二節	歷史及傳記史體之著作——顧茲曼及葉南度	50
第三節	教誨性作品——畢節納，亞爾風索·馬丁	52
第四節	小說——騎士小說及愛情小說	53
第九章	短抒情詩及民間抒情歌	
第一節	短抒情詩——起源，風格，分類，興衰	57
第二節	民間抒情歌	62
第十章	十五世紀文學——（三）戲劇	
第一節	三位戲劇家——曼尼克，恩西納，費南地茲。	64
第二節	西麗斯狄斯納作品，內容，精神，風格	68

第三編

黃金時代文學（文藝復興）

第十一章	十六世紀卡洛王朝的文學	
第一節	概 論	75
第二節	抒情詩——浦斯幹，加爾席拉索及傳統詩人。	77
第三節	戲劇——納亞洛，希爾，	84
第四節	勸導性散文——巴爾迪士，巴爾狄士（兄弟），格巴拉	86
第五節	歷史作品——卡洛五世與拉丁美洲，梅席亞，亞微拉， 佛蘭席西諾	88

第六節 騎士小說與惡棍小說——拉薩里若	89
---------------------	----

第十二章 十六世紀費力浦二世時代的文學

第一節 抒情詩——文藝復興與第二期詩人、路易士僧——薩 拉曼加派詩人，西薇亞派詩人——葉雷拉	94
第二節 神秘和禁慾文學——格蘭那達僧，馬隆，安琪勒斯， 黎巴典聶拉	99
第三節 卡門派神秘文學——聖狄列莎，聖約翰·顧盧茲，	104
第四節 小說——(一)田園小說；黎貝伊落，蒙地瑪約爾(二)摩爾 小說，(三)拜占廷小說，(四)義大利式短篇小說	110
第五節 歷史及說教文	115
第六節 戲劇——人道主義劇，宗教劇，世俗劇，傳統劇，	116

第十三章 塞曼堤斯文學——唐吉訶德傳

第一節 生平——畫像，文化結晶	121
第二節 作品——詩，戲劇，小說：牧人小說，模範小說，唐 吉訶德傳及偽唐傳的阿維拉聶達其人，貝爾席勒斯	126
第三節 風 格	146
第四節 塞曼堤斯在文藝復興及巴洛戈之間	146

第十四章 十七世紀文學——(一)詩及散文

第一節 巴洛戈文學概論	149
第二節 流浪漢小說(惡棍小說之續)——馬迪奧，伊斯畢聶 爾，其他作家。	158
第三節 龔果拉與巴洛戈抒情詩	163
第四節 非誇張式巴洛戈抒情詩——西薇亞派詩人及阿拉貢派 詩人	173
第五節 格微度與觀念主義散文——格微度，格拉西安，法哈	

爾洛及其它散文家。·····	178
----------------	-----

第十五章 十七世紀文學——（二）戲劇

第一節 概 論·····	195
第二節 羅貝·底·貝加的戲劇·····	200
第三節 羅貝派戲劇家——巴連西亞集團，馬德里集團，安達 露西亞集團·····	211
第四節 加底侖·的·拉·巴爾卡·····	222
第五節 加底侖派戲劇家——梭利拉，莫雷特及其它作家·····	230

第一章 伊西特洛文化

第一節 時代背景

瞭解聖·伊西特洛 (San Isidoro de Sevilla) 其人其事之前，有需先看看當時的歐洲情形——公元560~636年的必要。

上古文化因西羅馬帝國的覆亡 (465) 而告段落，可是中古文化並沒有接踵而止。於是在這青黃不接的數世紀間，歐洲有三個學術機構以對抗拜占庭的東羅馬帝國。這三個是：

- 一、法國的美洛鳴希斯集團 (Merovingios)
- 二、義大利的奧斯特羅俄洛集團 (Ostrogodos)
- 三、伊比利亞半島的西班牙哥特集團 (Hispanogóticos)

歐洲內部的混亂不定，無暇於整理文化工作時，位處南方一隅的西班牙正默默地承當古文化的遺產，以及從天主教教義中探搜舊文化，並且正在加以發揮。負起這件偉大艱難工作的主要人物就是伊西特洛和他的伊西特洛學派。爲這工作，他寫了「拯救古代文化」(Salvar la cultura antigua) 一書，並以此傳給中世紀。^①

第二節 伊西特洛

一、生平：

聖·伊西特洛約生於公元560年的西班牙南部西薇亞城 (Sevilla)，父親是哥特皇族家中的一位辦事員，由慕西亞 (Mucia) 遷住於此，四位弟兄中，他排行最後，其教育仍受授乃兄聖·黎安特洛 (San Leandro)，當代的大司鐸，所

2. 西班牙文學

以他的文學受到乃兄的影響很大。599年兄死後，他繼承所遺留的文化整理工作，甚而青出於藍，有更偉大的成就，被譽為所羅門王再生。他曾任西薇亞城的大主教一職，死於636年4月4日。他是首都馬德里的守護神。馬德里每年在這時候，必舉行盛大的慶祝會及活動，以紀念這位西班牙史上的第一位名人。

二、著作：

伊西特洛的全部著作堪稱為一部百科全書：有歷史、文學、政治、法律、天主教法典，自然科學等部門。

「語源學」(Etimologias-Etymologiarum libri viginti) 是最重要的一部。這鉅著由他的學生整理後，分成二十巨冊。前三冊是關於七種自由藝術：文法、修辭，辯證為一組；數學、地理，音樂及天文學為一組。其它各冊涉及醫學，法學，年代史，聖經，神學，語言，詞藻學，動物學，建築學及農學等。

著作若再加細分，則成下列四種：

1、屬於神學的：有罪靈魂的怨訴。他在 *Synonima* 一書中充分顯示他是一位詩人，思想家及道地的神學家。此書與「基督的模仿」(Tomas de Kempis 著) 一書等量齊觀。也和聖·亞契諾 (Santo Tomas de Aquino) 並駕齊驅。

2、屬於哲學的：如語源學一書。(Etimologia)

3、屬於歷史的：如「哥特編年史」(Crónica de las Visigodos) 一書中，包含了所有的歷史問題。「名人傳」(Liber de Viris Illustribus) 中寫下了自奧西奧 (Osio de Córdoba) 到聖黎安特洛的哥特時代西班牙名人傳記。

4、屬於文學的：「信札」(Las Epistolas) 廣集他一生的來往書信，披露他的感情和思想精華之所在。

三、伊西特洛對歐洲的影響

伊西特洛的中心思想基於二大原則：統一和普遍性。統一——是基於萬能上帝是有存在的，上帝是世界的創始者。第二種——普遍性闡明第一種：因人類是上帝給予靈魂和軀體，故人類俱有共同性。伊氏逝世後，他的思想和著作，都由學生加以整理並推動，成為中古世紀西班牙學術思想的主流，更普及整個歐洲大陸。

西薇亞學派爲德雷洛 (Toledo) 及薩拉哥莎 (Zaragoza) 兩大學派的前鋒。不但是七世紀間哥特西班牙人的學術思想之中心骨幹，也深深影響了阿拉伯西班牙人。八世紀的英國作家貝達 (Beda) 爲闡釋伊氏思想的要人。卡洛琳文化運動的中心人物，狄奧盧赫 (Teodulfo) 及亞爾固諾 (Alcuino) 的作品都承襲了伊氏的思想。十、十一、十二、世紀的德義作家也以伊氏爲模範。以後的聖莫雷 (Benoit de Saint More) 著「特洛亞史詩」(Epopéya de Troya) 及亞爾風索十世 (Alfonso X)，微齊納侯爵 (Marqués de Villena) 但丁的神曲 (Divina Comedia, de Dante) 無不都受到伊氏的影響。

〔註釋〕：

●西班牙近代大歷史——文學家·貝拉約 (Menéndez Pelayo) 對此貢獻的評語：說：

“Ni él quiso inventar, ni podía hacerlo; colocado entre una edad agonizante y moribunda y otra todavía infantil y semisalvaje, pobre de arte y de toda ciencia y afeada además con toda suerte de escorias y herrumbres bárbaras, su grande empresa debía ser transmitir a la segunda de estas sociedades la herencia de la primera. Esto hizo, y por ello merece cuantos elogios caben en lengua humana.” (Menéndez Pelayo)

摘自：Joaquin Maria de Agra Cadarso: Historia de la Literatura Española Madrid, 1963, P. 8.

參考書：

1. Joaquín Maria de Agra Cadarso: “Historia de la Literatura Española,” Madrid, 1963. 6^o Ed.
2. Guillermo Diaz-Plaja: Hacia un Concepto de la literatura Española, Madrid; 1962, 4^o Ed, Espasa-Colpe, S. A.
3. Marcelino Menendez y Pelayo; San Isidoro y Cervantes, y otros Estudios Madrid 1959, 4^o Ed, Espasa-Colpe. S. A.

第二章 中古時代的史詩

第一節 史詩之特性

頌功之歌 (Cantares de Gesta) 是西班牙文學中最早的史詩，也就是中古時代的作品，內容乃歌頌民族英雄的偉大事蹟。唱這種記事詩的人有兩種詩人。一種是在鄉村或都市的廣場吹奏着不同的樂器，沿街歌唱的人。這種歌者稱為吟遊詩人 (Juglar)，詩稱為吟遊詩 (Mester de Juglaria)。另種是在皇宮裡唱給大官貴人們欣賞的詩人 (Clero) ——僧侶，那種詩稱為僧侶詩 (Mester de Clerecia)。前者是通俗詩的源泉，後者成為以後的宗教詩。

他們的詩之內容，體式各不相同。吟遊詩人所歌頌的英雄事蹟之故事詩或史詩 (Epica)，韻律為十節至十六節（以後變成十四音節為基準），西班牙的史詩與德法兩國的性質不同，故事大都是據有史實的人物。相反的，僧侶所唱的屬於宗教性或古典性的詩，幾乎全是杜撰的故事。

吟遊詩沒有詩歌，隨興所至，唱出老小皆知的民間故事之通俗詩體，近似民謠的性質。作者也不曉得是誰。較為普遍流行的詩「聖地亞哥之路」 (Camino de Santiago) 是朝聖團在途中怡心娛樂唱的歌。這種吟遊詩在文學史上一直都沒消失，起先是年代性的「散文化之韻文頌功歌」 (Prosificacion de las Gestas)，到十五世紀成為短的抒情民謠詩 (Romancero) 十六、七世紀的黃金時代文學又在「歌劇」 (Teatro) 中出現，浪漫主義 (Romanticismo) 的傳奇文學中依然站一席之地，迄至現代文學猶然受人歡迎。●

第二節 我的領袖之歌

(1) 詩的內容

頌功之歌的代表作品是「我的領袖之歌」(Cantar de Mio Cid) 或稱爲「西勒之詩」(Poema del Cid) 迄今猶存的一部史詩。

據近代的考證，這詩集作於十二世紀的 1140 年左右。原手稿爲十四世紀初 1307 年一位簽名貝·亞特 (Per Abbat)，他把民間流傳的詩，整理成冊，可能在他之前某修道院之僧侶已有初稿，而後經他完成爲今日的版本。●

此詩歌是歌頌桑久二世皇帝 (Sancho II) 及亞爾風索六世 (Alfonso VI) 時的英雄狄亞士 (Rodrigo Diaz de Vivar) 的一生。內容分爲三部敘述如下：

第一部：流放

狄亞士被摩洛哥皇帝的宮廷誣告，直到亞爾風索皇帝陰謀已逞，他被放逐了。

詩唱：

西勒離開了微巴地

放逐到巫各斯城去

離棄了皇宮，

在荒涼的原野……

他到巫各斯城，詩唱：

我的領袖狄亞士

進入了巫城村莊

跟着他的流放

六十人蹣跚前行……

國王禁止人們援助他，只有一個小女孩跟他談話，

上帝保佑你，我的領袖，

以神聖，無限的慈悲心。

西勒說：

離開了加斯狄勒城，

國王把我驅出故鄉，

西勒征服了巴連西亞城，他鼓勵他的隨從說：